

СЕТЕВОЙ СЛОВАРЬ-МИНИМУМ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Поступающие на 1 курс вуза иностранные студенты, как правило, сталкиваются с новой малоизвестной, но активно употребляемой именно в вузе, лексикой. При этом в учебных программах указанную лексику также не всегда возможно представить в достаточном объеме. В связи с этим на кафедре прикладной лингвистики филологического факультета БГУ разрабатывается комплекс учебно-методических пособий, которые должны стать эффективными учебно-вспомогательными материалами для студентов-иностранцев.

В частности, одно из таких пособий — «100 слов русского языка: словарная работа» — учебно-методическое пособие по русскому языку для иностранных студентов 1 курса (авторы Л.Ф. Гербик и О.Б. Карань) имеет своей целью усвоение студентами базовой лексики из 100 слов русского языка, которые необходимы им для общения и понимания в процессе обучения в высшем учебном заведении. В этот словарь вошли слова, необходимые студенту любого вуза: *учить* и *учиться*, *кабинет*, *аудитория*, *кафедра*, *лекция*, *практическое занятие* и т.д.; здесь же есть и слова, которые пригодятся в быту, на отдыхе, во время путешествий. Базой для создания словаря стало готовящееся к изданию учебно-методическое пособие по русскому языку как иностранному, основной темой которого является учеба в университете, общение студентов в университетской среде. На основе указанного материала сначала был создан частотный словарь. Затем этот словарь был подвергнут ручной обработке. В результате были выбраны те слова, которые, с одной стороны, оказались наиболее частотными, а с другой — наиболее отвечающими потребностям учебного процесса.

На примере словарной работы с представленными в словаре «100 слов...» существительными, прилагательными и глаголами авторы пособия стремились показать, как может быть организована работа с лексикой: ознакомление со значением и словоизменением, сочетаемостью конкретной лексической единицы, а также тренировочные упражнения на запоминание грамматических форм и употребление слова в контексте. В завершение работы со словом студентам предлагается активизировать умение употреблять данное слово в речи путем обсуждения афоризма или крылатого выражения, содержащего изучаемую лексическую единицу.

Следует отметить, что на начальном этапе работы с пособием «100 слов...» студентам необходимо руководство преподавателя. Впоследствии, когда принцип работы со словом уже понятен и отработан в ходе аудиторных занятий, студенты могут самостоятельно работать с остальной лексикой дома. Введение новых лексических единиц (не входящих в число словника данного пособия) на занятиях по практике речи может быть организовано по принципу словарной работы, предложенной в пособии «100 слов...».

Слова, вошедшие в учебно-методическое пособие «100 слов...» стали основой для создания соответствующего сетевого электронного словаря-минимума, который размещён на сайте <http://rus.lang-study.com> в разделе «100 слов для студентов 1 курса». Рассмотрим кратко особенности построения и реализации указанного электронного словаря.

Как указано выше, рассматриваемый словарь помещен в специально созданную рубрику, которая является одной из совокупности тематических рубрик, представленных на сайте. Слова рассматриваемой рубрики упорядочены по алфавиту, так же, как они представлены в учебно-методическом пособии (рис. 1).

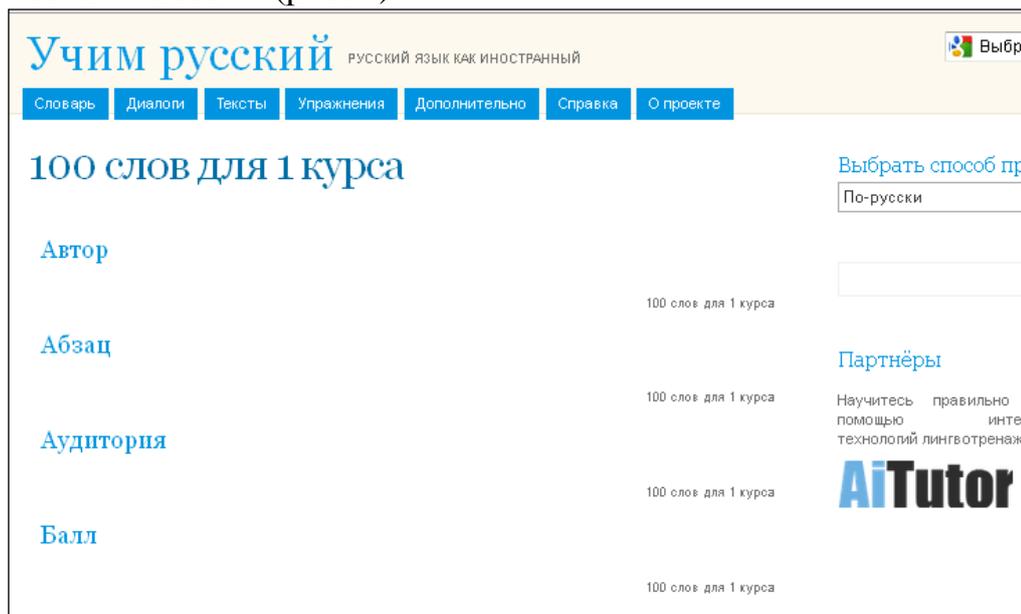


Рис. 1. Перечень слов рубрики «100 слов для студентов 1 курса»

Для изучения слова и формирования навыков его использования в речи студент-пользователь сайта должен перейти по ссылке, щёлкнув мышью по соответствующему слову. В результате откроется соответствующая словарная статья, которая структурно включает следующие основные элементы:

- заголовочное слово с указанными грамматическими характеристиками (например, слово «Аудитория», сущ., ж.р.);
- краткое толкование смысла слова с примерами его употребления в заданном смысле;
- грамматические формы слова, представленные в виде таблицы. Например, для имени существительного столбцам таблицы соответствуют ед. и мн. число, а по строкам задаются падежные формы (рис. 2). При этом словоформа употребляется не автономно, а в составе словосочетания;
- информация о лексической сочетаемости рассматриваемого слова;
- перечень однокоренных слов с информацией об их сочетаемости;
- примеры употребления рассматриваемого слова в речи, в виде простых предложений.

	Ед. ч.	Мн. ч.
N	аудитория	аудитории
N ₂	стоять около аудитории	нет свободных аудиторий
N ₃	идти к аудитории	пройтись по аудиториям
N ₄	идти, войти в аудиторию	заходить в аудитории

Рис. 2. Фрагмент словарной статьи

Дополнительно, согласно принятой концепции создания словаря в рамках сайта <http://rus.lang-study.com>, каждое слово в перспективе будет сопровождаться некоторой иллюстрацией — фото или рисунком, которые должны способствовать первичному пониманию смысла слова.

В отличие от текстовой (печатной) версии словаря, его электронная реализация предоставляет следующие расширенные возможности:

1. Цветовое и шрифтовое кодирование текста, которое в рамках рассматриваемого словаря используется следующим образом: цветом и шрифтом (например, курсивом) выделяются изучаемые слова в примерах предложений с их употреблениями в речи. Это облегчает для студентов восприятие нового материала.
2. К основному виду словарной статьи добавляется альтернативный с проставленными ударениями. Благодаря этому, студент может переключаться между видами, в зависимости от уровня владения языком либо по рекомендации преподавателя.
3. Проблема использования языка-посредника в рамках рассматриваемого веб-ресурса решается двумя способами. К сайту подключен стандартный компонент Google.Translate, с помощью которого можно перевести любую словарную статью на один из множества предлагаемых указанным сервисом языков. Однако, как известно, автоматический перевод далеко не всегда высокого качества. Кроме того, переводя текст веб-страницы, студент теряет возможность прочитать исходный вариант текста на русском языке. Поэтому в рассматриваемой рубрике словаря на начальном этапе его создания начато создание альтернативных видов страниц, на которых наряду с русскоязычным текстом предлагается перевод на один из иностранных языков, которые можно выбрать с помощью соответствующих инструментов сайта (рис. 3). Пример

словарной статьи с элементами перевода на китайский язык представлен на рис.4.

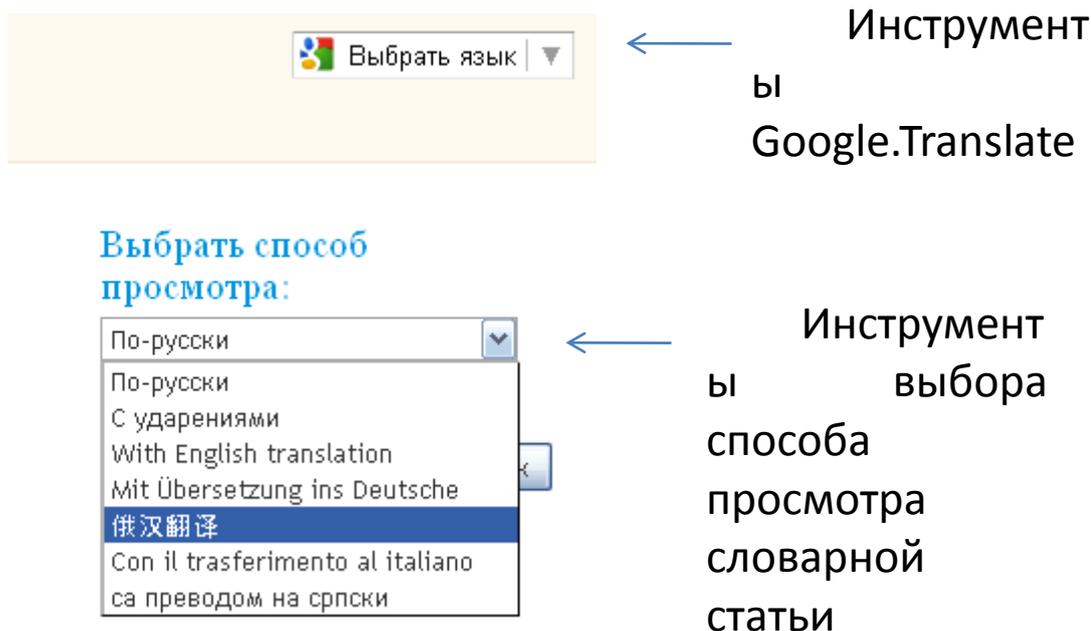


Рис. 3. Два способа использования языка-посредника



Рис. 4. Пример словарной статьи с переводом на китайский язык

В заключение отметим, что создание рассмотренной рубрики словаря выполнялось руками студентов 5 курса филологического факультета в рамках лабораторных работ по курсу «Обучающие экспертные системы». В дальнейшем планируется разработка ряда электронных упражнений для закрепления представленной лексики, а также продолжение работ по созданию альтернативных видов страниц с переводами на различные иностранные языки.